



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Literarische Übersetzung. Analyse der polnischen Übersetzung des Buches „Ausgebremst“ von Wolf Haas

Joanna Rzeźnik

Universität Warschau

Ziel der Arbeit:

- Das Ziel der Arbeit war es, ausgewählte Beispiele des Originals und der Übersetzung des Buches „Ausgebremst“ zu vergleichen und sich auf die wörtliche, halbfreie und freie Übersetzung zu konzentrieren.
- Außerdem Zweck der Arbeit war auch, die Aufmerksamkeit darauf zu lenken, wie die in beiden Versionen angewandte Sprache die Beschreibung der Handlung beeinflusst.



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Konzepte der Übersetzung

Man kann vor allem auf zwei entgegengesetzte Tendenzen hinweisen:

- wörtliche und freie Übersetzung
- Unterstreichung der Form oder des Inhalts einer Nachricht



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Beispiele:

1. Der Quellentext: Nie psuj sobie krwi!

Die Versionen der englischen Übersetzung:

- a) Do not spoil yourself blood!
- b) Don't worry!

2. Der Quellentext: A niech tam!

Die Versionen der englischen Übersetzung:

- a) Let there!
- b) Lei it be! oder Never mind!



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Äquivalenz

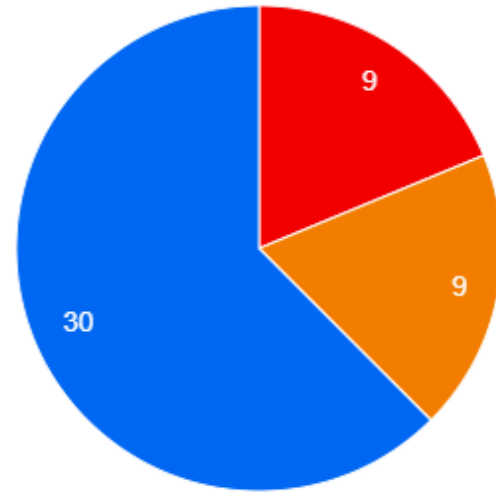
- Was bedeutet Äquivalenz?
- Die Grade der Äquivalenz (W. N. Komissarow):
 1. Zum Beispiel, „No, powiedzmy“ wird auf Englisch als „I accept your arguments, but with great reluctance“ übersetzt.
 2. Zum Beispiel, wenn das Telefon klingelt, fragen wir auf Polnisch: „Kto prosi?“, auf Englisch „Who shall I say is calling?“
 3. Zum Beispiel: „Zawsze będę o tym pamiętał“ wird auf Englisch als „I shall never forget it“ übersetzt.
 4. Zum Beispiel: „I told him what I thought of her“ und „Powiedziałem mu, jakie mam o niej mniemanie“.
 5. Zum Beispiel: „Radio is devoted to classical music“ und „Program 3 jest poświęcony muzyce klasycznej“.



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Kreisdiagramm

● Buchstäbliche Übersetzung ● Freie Übersetzung ● Halbfreie Übersetzung



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Beispiele von halbfreier Übersetzung:

- a. „Aber die Probleme mit dem Einschlafen habe ich schon, solange ich mich erinnern kann“.
 - b. „Ale odkąd sięgam pamięcią, zawsze miałem problemy z zasypianiem“.
-
- a. „Keiner der Insassen überlebte“.
 - b. „Nikt z pasażerów nie przeżył katastrofy“.



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Beispiele von freier Übersetzung:

- a. „Auf die Palme bringen“
- b. „Doprowadzić do szału“

- c. „Es wird also nicht so heiß gegessen wie gekocht“
- d. „Nie taki diabeł straszny jak go malują“

- a. „[...] als kein Hahn mehr danach krächte“.
- b. „[...] kiedy już nie interesował się nim pies z kulawą nogą“.



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

